

บทที่ 2

เปรียบเทียบสำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” กับสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกันหรือใกล้เคียงกัน

ผู้วิจัยได้รวบรวมสำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” จำนวน 73 สำนวนเมื่อนำมาศึกษาแล้วพบว่าในสำนวนดังกล่าวมีทั้งสิ้น 46 สำนวนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีน

สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” 46 สำนวนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนสามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะใหญ่ คือ

1. สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนที่มีคำว่า “หัว”(tóu หรือ shǒu)
2. สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนที่ใช้คำบอกอวัยวะอื่น
3. สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนที่ไม่มีการใช้คำบอกอวัยวะใด ๆ ในตัวสำนวน

การนำเสนอ จะนำเสนอโดยจัดเรียงลำดับตามความหมายที่ตรงมากที่สุดลงไป

1. สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนที่มีคำว่า “หัว”(tóu หรือ shǒu) มีจำนวนทั้งสิ้น 14 สำนวน

- 1.1 สำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกันมี 8 สำนวน

	สำนวนไทย	สำนวนจีน
สำนวน	1. นกสองหัว	墙头草 qiáng tóu cǎo หญ้าที่เกิดบนหัวกำแพง
ความหมาย	คนกลับกลอกโลเล ทำตนเข้าด้วยทั้งสองฝ่าย ไม่มี อุดมคติ (ว. หน้า 276)	คนที่ไม่มีความคิด เข้าด้วย ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งก็ได้เหมือนหญ้าที่เอน ไปเอนมาตามลมพัด (王. 第. 7 页)
ตัวอย่าง	เขาทำตัวเป็นนกสองหัว เราจึงไม่ ไว้วางใจเขา	เขาเป็นหญ้าที่เกิดบนหัวกำแพง เรื่องนี้ สำคัญมากฝากเขาทำไม่ได้

สำนวน	2. เป็นหัวหมาดึกกว่าเป็นหางสิงโต	宁做蛇头，不做凤尾 níng zuò shé tóu , bú zuò fēng wěi ไม่อยากเป็นหัวงู ไม่อยากเป็นหางหงส์
ความหมาย	เป็นผู้นำในกลุ่มเล็ก ๆ ดึกกว่าเป็นผู้ตามในกลุ่มใหญ่ (ว.หน้า 325)	เป็นผู้นำในกลุ่มเล็ก ๆ ดึกกว่าเป็นผู้ตามในกลุ่มใหญ่ (王. 第. 868 页)
ตัวอย่าง	แต่ก่อนเขาทำงานให้บริษัทใหญ่ แต่เขาคิดว่าเป็นหัวหมาดึกกว่าเป็นหางสิงโต จึงลาออกมาเปิดบริษัทเล็ก ๆ ของตัวเอง	แต่ก่อนเขาทำงานให้บริษัทใหญ่ แต่ต่อมาเขาออกมาเปิดบริษัทเล็ก ๆ ของตัวเอง เพราะเขาอยากเป็นหัวงู ไม่อยากเป็นหางหงส์
สำนวน	3. ไม่มีเงาหัว	死到临头 sǐ dào lín tóu ความตายใกล้ชิดหัว
ความหมาย	จะประสบเคราะห์ร้าย (ว.หน้า 440)	กำลังจะประสบเคราะห์ร้าย (王. 第. 1195 页)
ตัวอย่าง	เธอทำให้เจ้าพ่อโกรธเคืองมาก ไม่มีเงาหัวแล้ว ยังไม่รู้ตัวเลย	ข้อผิดพลาดของคุณจะนำตัวเองไปสู่อันตราย ความตายใกล้ชิดหัวแล้ว ยังไม่รู้หรือ
สำนวน	4. หัวแก้วหัวแหวน	心头肉 xīn tóu ròu เนื้อในหัวใจ
ความหมาย	เป็นที่รักอย่างยิ่งของชีวิต นิยมใช้กับลูก (ว.หน้า 624)	คนที่รักที่สุดของพ่อแม่ คือลูก (王. 第. 1437 页)
ตัวอย่าง	เด็กชายคนนั้นเป็นลูกหัวแก้วหัวแหวนของพ่อแม่ เขาอยากได้อะไรพ่อแม่ก็พยายามซื้อหามาให้	ลูกเป็นเนื้อในหัวใจของพ่อแม่ ลูกอยากได้อะไร พ่อแม่ ก็พยายามหาให้
สำนวน	5. หัวขี้เลื่อย	愁头愁脑 hān tóu hān nǎo หัวโง่สมองโง่
ความหมาย	มีความคิดไม่ว่องไว คิดอ่านช้า ไม่มีแววฉลาด (ว. หน้า 624)	คนที่ไม่มีความคิด โง่ ไม่รู้ว่าเรื่องอะไรควรทำอะไรไม่ควรทำ (王. 第. 484 页)

ความหมาย	พูดซ้ำ พูดซ้ำ (ว. หน้า 457)	ทำซ้ำ พูดซ้ำโดยไม่จำเป็น (王. 第. 1279 页)
ตัวอย่าง	การปลูกฝังคุณธรรมต้องทำ ต่อเนื่องสม่ำเสมอ เสมือน การข้าหัวตะปู	เรื่องนี้ทุกคนรู้อยู่แล้ว ไม่ได้เป็น ข่าวสดอีก เธอยังพูดซ้ำอย่างมี หัวแล้วใส่หัวเพิ่ม ไร้สาระจริงๆ
สำนวน	2. หัวโตเป็นปลาวัด	头大身子小 tóu dà shēn zǐ xiǎo หัวใหญ่ตัวเล็ก
ความหมาย	อาการอดโซจนรูปร่างมี ลักษณะหัวใหญ่กว่าตัว (ว. หน้า 625)	รูปร่างไม่สมดุล หัวใหญ่ กว่าตัว ใช้กับรูปร่างของคน (王. 第. 1278 页)
ตัวอย่าง	เด็กคนนี้รูปร่างแปลกจัง ตัวผอมแต่ หัวโตเป็นปลาวัด	คนนี้รูปร่างแปลกจัง ตัวผอมแต่ หัวโต หัวใหญ่ตัวเล็กจริงๆ
สำนวน	3. หัวมังกุท้ายมังกร	牛头不对马嘴 niú tóu bú duì mǎ zuǐ หัววัวไม่เข้ากับปากม้า
ความหมาย	มีลักษณะในตัวต่างกัน ไม่เป็นไปตามที่ควรเป็น เข้ากันไม่ได้ ขัดกัน ขื่นกัน ไม่กลมกลืนกัน(ว. หน้า 627)	เข้ากันไม่ได้ ขัดกันผิดพลาด ไม่ถูกต้อง (王. 第. 870 页)
ตัวอย่าง	นาฏศิลป์สมัยใหม่บางทีก็ดูครึ่ง ๆ กลาง ๆ เป็นหัวมังกุท้ายมังกร ไม่กลมกลืนกัน	รูปนี้เหมือนหัววัวไม่เข้า กับปากม้า ดูไม่ออกว่าเขา วาดอะไรกันแน่
สำนวน	4. หัวไม่วางหางไม่เว้น	从头到尾 yǒu tóu yǒu wěi จากหัวจนถึงหาง
ความหมาย	เอาทั้งหมด เอาทุกอย่าง ทำตลอดเวลา(ว. หน้า 629)	ทุกสิ่งทุกอย่างจากต้นจนจบ (王. 第. 210 页)
ตัวอย่าง	เขาทำงานอยู่ตลอดเวลาโดยไม่มีเวลา หยุดพัก ทำงานอย่างชนิดหัวไม่วาง หางไม่เว้นจริงๆ	เขาทำงานจากหัวจนถึงหางทุกวัน เกือบไม่มีเวลาพักผ่อน

สำนวน	5. หัวเรือใหญ่	首当其冲' shǒu dāng qí chōng เสนอหัวออกมาให้เห็น ไม่ว่าจะเป็นเรื่องอะไรก็รับทำหมด ทุกอย่าง (王. 第. 1160 页) เรื่องนี้ไม่ต้องการคุณไปเสนอหัวออก มาให้เห็นหรอก เพราะมีคนคอยดูแล อยู่แล้ว
ความหมาย	ทำตนเป็นหัวหน้า เป็นธุระ (ว. หน้า 629)	
ตัวอย่าง	งานครั้งนี้ มีเขาเป็นหัวเรือใหญ่ รับผิดชอบหลายส่วน งานจึง สำเร็จไปด้วยดี	

1.3 สำนวนไทยที่มีความหมายกว้างกว่าสำนวนจีนมี 1 สำนวน

สำนวนไทย	สำนวนจีน
สำนวน	白头偕老 bái tóu xié lǎo อยู่ด้วยกันจนแก่เฒ่าหัวหงอก สามีภรรยารักกันจนแก่เฒ่า ร่วมทุกข์ร่วมสุขได้ตลอดชีวิต (王. 第. 25 页)
ความหมาย	ร่วมทุกข์ยากด้วยกัน ยากดีมีจนด้วยกัน (ร. หน้า 926)
ตัวอย่าง	1. พ่อแม่ของเด็กคนนี้ร่วมหัวจมท้ายกัน มานานไม่ว่าพบอุปสรรคอะไรก็ ร่วมมือร่วมใจกันแก้ไข จึงทำให้ ครอบครัวมีความสุขตลอดมา 2. เพื่อนสนิทสองคนนี้ทำธุรกิจด้วยกัน เมื่อเศรษฐกิจอยู่ในช่วงที่ตกต่ำ สองคน ก็ร่วมหัวจมท้ายกันช่วยกันอยู่ตลอด จน ทำให้ธุรกิจของสองคนเอาตัวรอดได้

สำนวนไทยและสำนวนจีนทั้งหมดนี้ต่างก็มีคำว่า “หัว” ปรากฏในสำนวน ในสำนวนไทย คำว่า “หัว” ที่หมายถึงศีรษะของมนุษย์มี 3 สำนวนได้แก่

- ไม่มีเงาหัว
- หัวแหลม
- หัวโตเป็นปลาวัด

นอกนั้น อีก 11 สำนวนมีคำว่า “หัว” แต่ไม่ได้หมายถึงศีรษะของมนุษย์ได้แก่นกสองหัว เป็นหัวหมาดีกว่าเป็นหางสิงโต

หัวแก้วหัวแหวน

หัวจี๋เลื่อย

หัวแข็ง

หัวหอม

ข้าหัวตะปู

หัวมังกุท้ายมังกร

หัวไม่วางหางไม่เว้น

หัวเรือใหญ่

ร่วมหัวจมท้าย

สำหรับสำนวนจีนที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งหมายถึงศีรษะของมนุษย์มี 8 สำนวนได้แก่

死到临头 sǐ dào lín tóu ความตายใกล้ชิดหัว

愁头愁脑 hān tóu hān nǎo หัวโง่สมองโง่

魁首 kuí shǒu หัวหน้าขุนศึก

头脑敏捷 tóu nǎo mǐn jié หัวไว

头上安头 tóu shàng ān tóu มีหัวแล้วใส่หัวเพิ่มอีก

头大身子小 tóu dà shēn zǐ xiǎo หัวใหญ่ตัวเล็ก

首当其冲 shǒu dāng qí chōng เสนอหัวออกมาให้เห็น

白头偕老 bái tóu xié lǎo อยู่ด้วยกันจนแก่เฒ่าหัวหงอก

และมีคำว่า “หัว” ที่ไม่ได้หมายถึงศีรษะของมนุษย์ 6 สำนวน ได้แก่

墙头草 qiáng tóu cǎo หญ้าที่เกิดบนหัวกำแพง (หัวกำแพงคือส่วนบนของกำแพง)

宁做蛇头不做凤尾 níng zuò shé tóu , bú zuò fèng wěi อยากรเป็นหัวงู ไม่อยากเป็นหางหงส์

心头肉 xīn tóu ròu เนื้อในหัวใจ

石头脑袋 shí tóu nǎo dai หัวก้อนหิน

牛头不对马嘴 niú tóu bú duì mǎ zuǐ หัววัวไม่เข้ากับปากม้า

从头至尾 yǒu tóu yǒu wěi จากหัวจนถึงหาง

2. สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนที่ใช้เป็นคำบอกอวัยวะอื่นมีทั้งหมด 7 สำนวน

2.1 สำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกัน มี 4 สำนวน

	สำนวนไทย	สำนวนจีน
สำนวน	1. ตบหัวลูบหลัง	打一巴掌，揉一揉 dǎ yì bā zhǎng , róu yì róu ตีด้วยฝ่ามือ ลูบแล้วลูบ
ความหมาย	แสดงการปลอบประโลม หรือพูดจาปลอบโยน หลังจากที่ได้ทำ รุนแรงไปแล้วเพื่อให้หายโกรธเคือง (ว. หน้า 198)	การใช้กลวิธีที่แข็งแกร่งมาก่อน แล้วจึงใช้กลวิธีที่นุ่มนวลตามมา เปรียบเทียบการใช้ฝ่ามือตีแล้ว หลังจากนั้นกลับใช้มือลูบเบา ๆ (王. 第. 198 页)
ตัวอย่าง	หัวหน้าบันดาลโทสะใส่ฉัน แล้วก็ชวนไปกินข้าวกลางวัน อย่างนี้ เรียกว่า “ตบหัวแล้วลูบหลัง”	เจ้าของโรงงานใช้วิธี ตีด้วยฝ่ามือ ลูบแล้วลูบ เพื่อรับมือกับพวกคนงานที่ ประท้วง พวกคนงานหลงกลเสียแล้ว
สำนวน	2. หัวเดียวกระเทียมลีบ	举目无亲 jǔ mù wú qīn เบิกตามองไร้ญาติ
ความหมาย	ตัวคนเดียว อยู่ตามลำพัง ไม่มีพวกพ้องญาติพี่น้อง (ว. หน้า 625)	โดดเดี่ยวเดียวดายไร้ญาติ เปรียบเทียบว่ามองไปทางไหนก็ไม่มี ญาติพี่น้อง (王. 第. 667 页)
ตัวอย่าง	เขาเป็นคนหัวเดียวกระเทียมลีบ มาเรียนหนังสือที่ต่างประเทศ คนเดียว ไม่รู้จักใคร	เขามาที่นี่เบิกตามองไร้ญาติ รู้จักแต่ เธอคนเดียว เธอก็ควรจะเห็นใจเขา ดูแลเขา
สำนวน	3. หัวล้านนอกครุ	画蛇添足 huà shé tiān zú วาดงูเติมขา
ความหมาย	ทำนอกแบบแผน ทำผิด ไปจากแบบอย่างที่ทำกัน ไม่ทำ ตามรอยที่เขาปฏิบัติกัน (ว. หน้า 630)	ทำนอกแบบแผนโดยไม่ได้ทำ ตามแบบแผนที่วางไว้ ทำให้ เสียแรงเปล่า (王. 第. 529 页)
ตัวอย่าง	แม่บอกว่าหุงข้าวแค่ครึ่งชามก็พอ แต่น้องกลัวไม่สุก เพิ่มเวลาอีกครั้ง ข้าวโม่งข้าวจึ่งไหม้หมด นี่แหละ หัวล้านนอกครุ	บทความนี้มีเนื้อหาสมบูรณ์ อยู่แล้ว ไม่ต้องวาดงูเติมขาหรอก

สำนวน	4. หัวแหลม	过目成诵 guò mù chéng sòng ผ่านตาก็ท่องได้
ความหมาย	เฉลียวฉลาด ปราบเปรี้ยว (ร. หน้า 1286)	ฉลาดหลักแหลมเปรียบเหมือน ผ่านตาเพียงครั้งเดียวก็สามารถท่องได้ หมด (王. 第. 479 页)
ตัวอย่าง	เด็กคนนี้เป็นเด็กหัวแหลม ไม่ว่า เรียนอะไรก็เรียนรู้ได้เร็วมาก	เขาเป็นคนฉลาดมาก หนังสืออะไรที่ เคยผ่านตาก็ท่องได้

2.2 สำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีความหมายคล้ายคลึงกันมี 1 สำนวน

	สำนวนไทย	สำนวนจีน
สำนวน	1. หัวหวานกันเปรี้ยว ปัจจุบันใช้ปากหวานกันเปรี้ยว	口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn ปากหวานท้องมีดาบ
ความหมาย	ไม่ซื่อตรงคงที่ สับปลับ กลับกลอกไม่จริงใจ (ว. หน้า 631)	พูดจาอ่อนหวานแต่ในใจคิด สิ่งที่ไม่ซื่อตรงหรือสิ่งที่ทำร้ายคนอื่น ปากกับใจไม่ตรงกัน (王. 第. 691 页)
ตัวอย่าง	คุณควรออกห่างคนที่หัวหวาน กันเปรี้ยวหน่อย ไม่เช่นนั้นวันดีคืนดี เขาอาจจะให้ร้ายคุณก็ได้	เขาเป็นคนปากหวานท้องมีดาบ คุณ อย่าไปคบกับเขา ใกล้ชิดกับคนแบบนี้ มีแต่ผลเสียอย่างเดียว

2.3 สำนวนจีนที่มีความหมายกว้างกว่าสำนวนไทย มี 2 สำนวน

	สำนวนไทย	สำนวนจีน
สำนวน	1. นั่งในหัวใจ	心心相照 xīn xīn xiāng zhào ใจส่งถึงใจ
ความหมาย	รู้ใจ ทำถูกต้องตรงใจผู้อื่น (ร. หน้า 570)	ต่างฝ่ายต่างเข้าใจรู้สึกถึงกัน (王. 第. 1892 页)
ตัวอย่าง	คนที่เป็ผู้นำ ต้องสามารถ นั่งในหัวใจของลูกน้องของเขาได้	1. ผู้นำที่ดี ควรจะใจส่งถึงใจกับ ลูกน้องของเขาได้ 2. แดงกับนกเป็นเพื่อสนิท ไม่ว่า สองคนทำอะไร ก็ใจส่งถึงใจได้

สำนวน	2. น้ำตาเซ็ดหัวเข้า	肝肠寸断 gān cháng cù duàn ตับและไส้แตก
ความหมาย	ร้องไห้เศร้าโศกเป็นทุกข์ มากมาย ใช้กับหญิงที่เป็นทุกข์ เพราะชาย (ว. หน้า 289)	ร้องไห้เสียใจเศร้าโศกเป็นอย่างมาก (王. 第. 409 页)
ตัวอย่าง	ฉันเตือนเธอแล้วว่า เขาเป็นคนเจ้าชู้ เธอก็ไม่เชื่อ ในที่สุดจึงต้อง น้ำตาเซ็ดหัวเข้าอยู่อย่างนี้	1. เธอถูกแฟนทิ้ง ร้องไห้อย่าง ตับและไส้แตก น่าสงสารจัง 2. เขาสอบเข้ามหาวิทยาลัยไม่ได้ จึง ร้องไห้เหมือนตับและไส้แตก ใครมาปลอบก็ไม่ฟัง

สำนวนไทยในกลุ่มที่สองนี้ มีสำนวนที่ใช้คำว่า “หัว” ในความหมายว่า ศีรษะ จำนวน

- 3 สำนวน ได้แก่
- ตบหัวลูบหลัง
 - หัวล้านนอกครู
 - หัวแหลม
- นอกนั้นใช้คำว่า “หัว” ในความหมายอื่น จำนวน 4 สำนวน ได้แก่
- หัวเดี้ยวกระเทียมลีบ
 - หัวหวานกันเปรี้ยว
 - นั่งในหัวใจ
 - น้ำตาเซ็ดหัวเข้า

สำหรับสำนวนจีนใช้อวัยวะอื่น ได้แก่

ฝ่ามือ	ในสำนวน	打一巴掌揉一揉 dǎ yì bā zhǎng ,róu yì róu ตีด้วยฝ่ามือ ลูบแล้วลูบ
ตา	ในสำนวน	举目无亲 jǔ mù wú qīn เบิกตามองไร้ญาติ
ขา	ในสำนวน	画蛇添足 huà shé tiān zú วาดงูเติมขา
ตา	ในสำนวน	过目成诵 guò mù chéng sòng ผ่านตาก็ท่องได้
ปากและท้อง	ในสำนวน	口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn ปากหวานท้องมีดาบ
หัวใจ	ในสำนวน	心心相照 xīn xīn xiāng zhào ใจส่งถึงใจ
ตับและไส้	ในสำนวน	肝肠寸断 gān cháng cù duàn ตับและไส้แตก

3. สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีนที่ไม่มีการใช้คำบอกอวัยวะใด ๆ ในตัวสำนวน มี 26 สำนวน

3.1 สำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกันมี 14 สำนวน

	สำนวนไทย	สำนวนจีน
สำนวน	1. กิ่งก้อยหัวแม่มือ	尊老爱幼 zūn lǎo ài yòu
ความหมาย	ให้รู้ว่าคนไหนเป็นผู้ใหญ่ คนไหนเป็นผู้ nhỏ ต้องมี ความเคารพต่อกันตามลำดับใหญ่น้อย (ว. หน้า 29)	ให้รู้ว่าควรเคารพนับถือผู้ใหญ่ ควรมีความเมตตาต่อเด็ก ๆ (王. 第. 1809 页)
ตัวอย่าง	เราต้องรู้จักเคารพผู้ใหญ่ รู้จักกึ่งก้อยหัวแม่มือ มิฉะนั้นจะเข้า กับคนในสังคมไทยไม่ได้	เคารพผู้ใหญ่รักเด็กเป็นคุณธรรม ที่พึงมีของประชาชนชาวจีนตั้งแต่ อดีต
สำนวน	2. ดักน้ำรดหัวตอ	对牛弹琴 duì niú tán qín
ความหมาย	แนะนำสั่งสอนเท่าไรก็ไม่ได้ ผล (ร. หน้า 447)	คิดพินให้ควายฟัง แนะนำสั่งสอนกับคนที่ ไม่เข้าใจฟังเสียประโยชน์เปล่า ๆ (王. 第. 303 页)
ตัวอย่าง	เด็กคนนี้ พ่อแม่สั่งสอนอะไร ก็ไม่ซึมซับ ไม่มีอะไรดีขึ้น สั่งสอนไปก็เหมือนดักน้ำรดหัวตอ	ไม่ต้องเสียเวลาไปบอกเขาหรอก ยังไง เขาก็ฟังไม่เข้าใจ บอกไปก็เหมือน คิดพินให้ควายฟัง
สำนวน	3. ตัดไฟหัวลม	防微杜渐 fáng wēi dù jiàn
ความหมาย	รีบขจัดปัญหาหรือเรื่องราวร้ายแรง เสียก่อนจะลุกลามใหญ่โต (ร. หน้า 450)	ขจัดต้นกัยตั้งแต่เริ่มต้น พอเห็นเรื่องร้ายที่จะเกิดขึ้นก็ รีบขจัดขัดขวางเสีย เพื่อป้องกัน ความพลอดกัยไว้ก่อน (王. 第. 333 页)

ตัวอย่าง	เรื่องทุจริตในองค์กรถ้าเกิดขึ้นแล้วจะทำให้เกิดความสูญเสีย เพราะฉะนั้นต้องตัดไฟหัวลม	ถ้าระบบความปลอดภัยในการทำงานของพวกคุณดีพอ อุบัติเหตุแบบนี้ก็น่าจะขจัดต้นกัญตั้งแต่เริ่มต้นได้
สำนวน	4. ถีบหัวเรือส่ง	过河拆桥 guò hé chāi qiáo ข้ามแม่น้ำเรือสะพาน
ความหมาย	เมื่อไม่ได้ใช้ประโยชน์แล้วก็ไม่ให้อยู่ร่วมด้วย ไม่ให้เข้ามาพัวพัน ไม่ต้องการให้เข้าพวกไล่ไป (ว. หน้า 252)	ลืมบุญคุณคนที่ตนเคยพึ่งพาเคยอาศัย (王. 第. 418 页)
ตัวอย่าง	เขาเคยช่วยเหลือมากมาย แต่เมื่อเธอได้คิดแล้วก็ถีบหัวเรือส่ง การกระทำแบบนี้ น่าละอายมาก	ใครเคยช่วยเหลือเรา เราก็ไม่ควรลืมบุญคุณของเขา การกระทำแบบข้ามแม่น้ำเรือสะพาน เราไม่ทำเด็ดขาด
สำนวน	5. น้ำเกลือ น้ำปลาร้ารดหัว	一饭之恩 yī fàn zhī ēn มีบุญคุณให้ข้าวหนึ่งมื้อ
ความหมาย	หมายถึง มีบุญคุณ (ว. หน้า 286)	หมายถึง ถ้าใครมีบุญคุณกับเราแม้แต่เล็กน้อย เราก็ควรจะตอบแทน (王. 第. 1533 页)
ตัวอย่าง	เธอเคยอยู่ที่บ้านเขา เขามีบุญคุณน้ำเกลือ น้ำปลาร้ารดหัวเธอมา เธอไม่ควรจะลืมควรจะต้องตอบแทนบุญคุณเขา	ใครมีบุญคุณกับเรา เราก็ไม่ควรจะลืม แม้แต่เล็กน้อยอย่างมีบุญคุณให้ข้าวหนึ่งมื้อ
สำนวน	6. เม้าหัวราน้ำ	酩酊大醉 míng dīng dà zuì เมาไม่รู้เรื่อง
ความหมาย	เมาเต็มที่ (ร. หน้า 874)	เมาเต็มที่จนไม่รู้เรื่อง (王. 第. 832 页)
ตัวอย่าง	เมื่อคืนเขาไปดื่มเหล้ากับเพื่อนหมดเหล้าไปสามขวด เมาจนเม้าหัวราน้ำ บ่อย ๆ	เขาเป็นคนที่ชอบดื่มสุรา เมาไม่รู้เรื่อง บ่อย ๆ

สำนวน	7. หมาหัวเน่า	过街老鼠-人人喊打 guò jiē lǎo shǔ rén rén hǎn dǎ หนูข้ามถนนใครเห็น ใครก็จะตี คนที่เป็นที่รังเกียจของคนอื่น จนใคร ก็ไม่ยอมคบหา (王. 第. 479 页)
ความหมาย	คนซึ่งเป็นที่รังเกียจของคนอื่น จนไม่สามารถเข้ากับใครได้ (ว. หน้า 609)	
ตัวอย่าง	พฤติกรรมของเขาแย่มากเป็น คนหมาหัวเน่าในหมู่บ้าน ไม่มีใครคบกับเขาเลย	หลังจากเขาถูกไล่ออกจากโรงเรียน เพราะทำผิดระเบียบ เขาจึงกลายเป็น หนูข้ามถนน ใครเห็นใครก็ตี ไม่มีคน สนใจเขาอีกแล้ว
สำนวน	8. หักค้ำพรัด้วยหัวเข่า	刚愎自用 gāng bì zì yòng ดื้อรั้นในความเห็นของตัวเอง ดื้อ หักหาญ ไม่ยอมรับฟังจน ทำให้ตัวเองได้รับผลเสีย (王. 第. 413 页)
ความหมาย	ทำอะไรหักหาญเกินไปจะทำให้ ตัวเองได้รับผลเสีย (ว. หน้า 620)	
ตัวอย่าง	เรื่องตั้งโรงเรียนที่เชิงใหม่ไม่มี อาจารย์คนใดเห็นด้วย แต่ครูใหญ่ หักค้ำพรัด้วยหัวเข่าตั้งขึ้นจนได้ สุดท้ายไม่มีเด็กมาเรียน เสียหายเงิน ที่ลงทุนไปยังไม่ได้คุ้มทุนเลย	เขาเป็นหัวหน้าที่ดื้อรั้นในความเห็น ของตัวเอง ลูกน้องเสนออะไรก็ ไม่ยอมฟัง การทำเช่นนี้จะทำให้ งานของกลุ่มเขาดำเนินการไม่ได้
สำนวน	9. หัวกะทิ	出类拔萃 chū lèi bá cuì โดดเด่นกว่าเพื่อน คนที่เด่นกว่าคนอื่น ๆ ทุกด้าน (王. 第. 185 页)
ความหมาย	ส่วนที่ดีที่สุดของกะทิ เปรียบคนที่ดีเยี่ยมเด่นกว่า คนอื่น (ว. หน้า 623)	
ตัวอย่าง	ปรีชา เป็นพนักงานระดับหัวกะทิ ของบริษัทนี้ จึงมีหลาย ๆ บริษัท ต้องการให้เขาไปทำงานด้วย	เขาเป็นคนที่โดดเด่นกว่าเพื่อน ไม่ว่า จะทำงานที่ไหน ก็จะแสดง ความสามารถที่ขอดีเยี่ยมของเขา ได้เสมอ

สำนวน	10. หัวชนฝา	百折不挠 bǎi zhé bù náo หักร้อยครั้งยังไม่งอ
ความหมาย	มีลักษณะที่สู้ไม่ยอมถอย (ร. หน้า 1283) มักใช้ในความหมายเชิงลบ	จิตใจเข้มแข็งไม่ว่าพบ ความยากลำบากเพียงใดก็สู้ไม่ถอย (王. 第. 35 页)
ตัวอย่าง	เขาเป็นคนมั่นใจในตัวเอง ถ้าใครไม่เห็นด้วยกับเขา เขาจะเถียงแบบหัวชนฝา	คนเราถ้ามีความมุ่งมั่น ต่อให้พบ อุปสรรคมากแค่ไหน แต่ถ้าสู้ชนิค หักร้อยครั้งยังไม่งอ จะสามารถ เอาชนะได้แน่นอน
สำนวน	11. ห้วนอนปลายตีน	不识底细 bù shí dǐ xì ไม่รู้รายละเอียด
ความหมาย	หลักแหลม เทือกเถาเหล่ากอ (ร. หน้า 1283)	ไม่รู้ที่มาหลักแหลม ของคนใดคนหนึ่ง (王. 第. 109 页)
ตัวอย่าง	คุณไม่ควรให้เขาไปอยู่ที่บ้านเรา เพราะไม่รู้ห้วนอนปลายตีนของ เขาเลย	อย่าไปเชื่อสิ่งที่เขาบอก เราซึ่ง ไม่รู้รายละเอียดของเขาจึงเชื่อเขา ง่าย ๆ ไม่ได้
สำนวน	12. หัวหกกันชีวิต	粗枝大叶 cū zhū dà yè กิ่งหยาบใบใหญ่
ความหมาย	ใช้ชีวิตอย่างโหดโผนเต็มที่ ซุกซน ปล่อยตัว ไม่ระวังรักษา กิริยามารยาท ระเริง ทำไปตามชอบใจ ปล่อยตัวตามชอบใจไม่คำนึง ถึงคุณภาพเรียบร้อย (ว. หน้า 631)	ทำอะไรซุกซนไม่เอาจริงเอางี้ ปล่อยตัวตามชอบใจไม่เรียบร้อย (王. 第. 212 页)
ตัวอย่าง	คุณเป็นผู้ใหญ่แล้วทำตัวหัวหกกัน ชีวิตเหมือนเด็กหนุ่ม ไม่เหมาะกับ ฐานะของตัวเอง	เขาเป็นผู้ใหญ่แล้ว แต่ทำอะไร กิ่งหยาบใบใหญ่ ไม่เรียบร้อยเหมือน เด็ก ๆ ที่ยังไม่โต
สำนวน	13. หัวหายตะพายขาด	乐不思蜀 lè bù sī shú
	(ตะพายเป็นเชือกที่นำมาจูงมุกของควาย) สุขจนลืมกลับ	

ความหมาย	ไม่อยู่ติดบ้าน ไม่อยู่กับที่ออกจากบ้านไปไหนไม่เห็น นำมาเปรียบคนที่เอาแต่เที่ยวไปไหนต่อไหน ไม่อยู่ติดบ้าน (ว. หน้า 631)	หมายถึง มีความสุขสบายสนุกสนาน จนลืมกลับที่ของตัวเอง (王. 第. 717 页)
ตัวอย่าง	แม่กลับมาบ้านหลายวันแล้วยังไม่เห็นหน้าเขาเลย ไม่รู้ว่าไปเที่ยวหัวหายตะพายขาดอยู่ที่ไหน	มักใช้ในความหมายเชิงลบ เมืองไทยสนุกจริง ๆ หรือ ทำไมอยู่สองเดือนยังไม่เห็นกลับ เที่ยวเมืองไทยจนสุขจนลืมกลับ ไซ้ไหม
สำนวน	14. เอาปูนหมายหัว	朽木不雕 xiǔ mù bù diāo
ความหมาย	เชื่อว่าจะเป็นคนที่ไม่ดี เชื่อแน่ว่าจะเอาดีไม่ได้ (ว. หน้า 687)	ไม้ที่เน่าเสียแกะสลักไม่ได้ คนถึงขั้นที่ร้ายที่สุด ไม่มีทางทำให้ดีได้ (王. 第. 1460 页)
ตัวอย่าง	ฉันเห็นพฤติกรรมแย่ ๆ ของเขาแล้ว เอาปูนหมายหัวได้เลยว่า ไม่มีทางที่จะทำอะไรสำเร็จได้เลย	เด็กคนนี้เป็นไม้ที่เน่าเสียแกะสลักไม่ได้ พวกคุณไม่ต้องเสียเงินเปล่า ส่งเขาไปเรียนที่ต่างประเทศหรอก

3.2 สำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีความหมายคล้ายคลึงกันมี 8 สำนวน

สำนวนไทย

สำนวน	1. กลับหัวกลับหาง
ความหมาย	หมายถึง การสับเปลี่ยนกันไปในทิศทางตรงกันข้าม (ว. หน้า 36)
ตัวอย่าง	เรื่องที่เขาพูดวันนี้ กลับหัวกลับหางกับเรื่องที่เขาเสนอเมื่อวานนี้
สำนวน	2. ความรู้ท่วมหัว เอาตัวไม่รอด

สำนวนจีน

南辕北辙 nán yuán běi zhé
ล้อไปทางใต้แต่รอยล้อไปทางเหนือ
หมายถึง พฤติกรรมหรือการกระทำ ผิดกับวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ (王. 第. 857 页)
คุณกระทำเช่นนี้ผิดกับวัตถุประสงค์ของตัวเอง เป็นพฤติกรรมแบบล้อไปทางใต้แต่รอยล้อไปทางเหนือ
肚子裡的汤圆倒不出来 dù zi lǐ de tāng yuán dào bù chū lái
ขนมบัวลอยในท้อง เทไม่ออก

ความหมาย	มีวิชาความรู้สารพัดทุกอย่าง แต่ตั้งตัวให้เป็นหลักฐานไม่ได้อย่างหนึ่ง หรือเมื่อถึงคราวมีเรื่องเกิดขึ้นกับตัว ไม่มีปัญญาแก้ไข (ว. หน้า 108)	เรียนวิชาความรู้มามาก ไม่ทราบจะเอาไปใช้อย่างไร เอาบัว ลอยมาเปรียบกับวิชาความรู้ที่เรียนมา (王. 第. 298 页)
ตัวอย่าง	ความรู้ที่เราเรียนมา เราควรนำไปใช้ ให้เกิดประโยชน์อย่าให้เข้าทำนอง ความรู้ท่วมหัว เอาตัวไม่รอด นำเสียเวลาที่เรียนและความรู้ที่ได้มา	เรื่องนี้ไม่ใช่เรื่องยาก แต่เขาเป็นคน ที่ขมขมบัวลอยในท้อง เทไม่ออก ก็เลยแก้ปัญหาไม่ได้
สำนวน	3. โง่หัวไม่ขึ้น	无法自拔 wú fǎ zì bá ดึงตัวออกมาไม่ได้
ความหมาย	หมายถึงผู้ที่หลงมกอยู่ใน อบายมุขแล้วไม่สามารถเลิกได้ (ว. หน้า 58)	หมายถึง คนที่หลงอยู่ในสิ่งใด สิ่งหนึ่ง ไม่สามารถเอาตัวรอดมาได้ (王. 第. 1356 页)
ตัวอย่าง	เขาลุ่มหลงในการพนันจน โง่หัวไม่ขึ้น เสียเงินเสียทอง จนหมดเนื้อหมดตัว	หลังจากเขาไปเล่นพนันและได้ กำไรครั้งหนึ่งแล้วก็ไปเล่นทุกวันจน หลงในการเล่นพนันดึงตัวออกมาไม่ ได้
สำนวน	4. ดีหัวหมา ค่ำแม่เจ๊ก	以强凌弱 yǐ qiáng líng ruò ฝ่ายเหนือกว่าเอาเปรียบฝ่ายด้อยกว่า
ความหมาย	หมายถึง แสดงความเก่งกับคนที่ ไม่มีพิษ คือทำได้แค่กับคนที่เขา ไม่มีทางสู้ แสดงถึงว่าเก่งแต่ใน การเกาะกระรานคนที่อยู่ด้อยกว่า (ว. หน้า 236)	หมายถึง คนที่มีอำนาจมากกว่า ไปข่ม คนที่ด้อยกว่า (王. 第. 1586 页)
ตัวอย่าง	การกระทำแบบดีหัวหมาค่ำแม่เจ๊ก ของคุณไม่มีใครชื่นชม มีหน้าจ้ำถ้า เจอคนจริง คุณจะลำบาก	การกระทำแบบฝ่ายเหนือกว่าเอา เปรียบฝ่ายด้อยกว่า เป็นการกระทำที่ คนในสังคมจีนรับไม่ได้ ย่อมได้รับ การวิจารณ์และตำหนิแน่นอน

สำนวน 5. หัวกระไดไม่แห้ง

门庭若市 mén tíng ruò shì

ประตูบ้านเหมือนตลาด

ความหมาย บ้านที่คนไปมาเยี่ยมชมตลอด
เวลา อาจเพราะมีอิทธิพล
หรือมีลูกสาวสวย (ว. หน้า 623)

คนที่มาเยี่ยมที่บ้าน

มีจำนวนมาก จนทำให้บ้าน

เหมือนตลาด เจ้าของบ้านมักจะเป็น
คนที่มีอิทธิพลหรือมีชื่อเสียงทางวิชา
ความรู้ (王. 第. 809 页)

ตัวอย่าง บ้านเขามีลูกสาวสวย หนุม ๆ
มาเที่ยวที่บ้านจนหัวกระไดไม่แห้ง

เขาเป็นขุนนางผู้ใหญ่มีวิชาความรู้

จึงมีแขกจำนวนมากมาหา

เขาที่บ้านทุกวัน ทำให้

ประตูบ้านเหมือนตลาด

สำนวน 6. หัวโขนครอบ

掉毛的孔雀不如鸡 diào máo de

kǒng què bù rú jī นกยูงที่ขนร่วง

เทียบกับไก่ก็ยังไม่ได้

ความหมาย คนที่มียศมีบรรดาศักดิ์เมื่อพ้นจาก
ยศบรรดาศักดิ์หรือตำแหน่งแล้ว
ก็หมดอำนาจเป็นอย่างคนธรรมดา
ทั่วไป (ว. หน้า 624)

คนที่มีอำนาจเมื่อหมดอำนาจ

แล้วเทียบกับคนธรรมดา ก็ยังไม่ได้

(王. 第. 272 页)

ตัวอย่าง ตำแหน่งผู้ว่าราชการก็เหมือน
หัวโขนครอบมีคนเชื่อฟังและยกย่อง
ชื่นชม แต่พอลาออกแล้วสิ่งใดก็
ไม่ได้ แดงไม่มีใครมายกย่องชื่นชม
อีกด้วย

ขุนนางผู้ใหญ่เมื่อหมดอำนาจ ไม่ได้

เป็นขุนนางอีก ก็เหมือนเมื่อ

นกยูงที่ขนร่วงเทียบกับไก่ก็ยังไม่ได้

ไม่สามารถออกคำสั่งให้คนอื่น

ทำตามได้

สำนวน 7. หัวไม้ส่ายหางไม่กระดิก

上行下效 shàng xíng xià xiào

ทำตามผู้นำ

ความหมาย หมายถึง ผู้นำไม่ทำ ผู้ตามก็
ไม่ทำ (ร. หน้า 1284)

หมายถึง ผู้นำทำอะไร ผู้ตามก็ทำตาม
ความหมายไปในทางที่

(王. 第. 1085 页)

ตัวอย่าง	คุณเป็นหัวหน้าของเขา ถ้าเรื่องนี้ คุณยังไม่ได้ไปทำ เขาก็ไม่กล้า จะไปทำเช่นกัน เพราะว่า ไม่สายทางก็ไม่กระดิก	ไม่ดีเหตุที่เกิดเรื่องทุจริตขึ้นใน องค์กรนี้ ก็คือผู้นำตัวเองก็ไม่ซื่อสัตย์ ผู้ตามก็ทำตามผู้นำ พวกกันทุจริตไปหัว ด้วย
----------	--	--

สำนวน	8. หัวเรียวหัวแรง	出将入相 chū jiāng rù xiāng ออกเป็นขุนศึก เข้าเป็นขุนนาง
ความหมาย	ผู้ซึ่งเป็นผู้นำ หรือผู้ที่มี ส่วนช่วยอย่างสำคัญ เพื่อให้งาน ดำเนินไปได้ (ร. หน้า 1285)	ผู้นำที่มีความสามารถ ทั้งการต่อสู้ในสงครามและ การปกครองประเทศ (王. 第. 185 页)
ตัวอย่าง	งานนี้เสร็จลงได้ดีเพราะได้ผู้ใหญ่ทอง กับทิดเหม็นเป็นหัวเรียวหัวแรง	เขาเป็นคนเก่งชนิดออกเป็นขุนศึกเข้า เป็นขุนนาง เรื่องแบบนี้เขาสามารถจัด การได้ง่ายๆ

3.3 สำนวนไทยที่มีความหมายกว้างกว่าสำนวนจีนมี 1 สำนวน

สำนวนไทย		สำนวนจีน
สำนวน	1. เฒ่าหัวงู	老马啃嫩草 lǎo mǎ kěn nèn cǎo ม้าแก่กินหญ้าอ่อน
ความหมาย	คนมีอายุหรือคนแก่ที่ชอบ เด็กสาว คนเจ้าชู้ (ว. หน้า 173)	ผู้ชายอายุมากอยากจะคบหา เด็กสาว (王. 第. 713 页)
ตัวอย่าง	1. เขาอายุมากแล้ว แต่ทำตัวเป็น เฒ่าหัวงูชอบหลอกสาว ๆ ให้ หลงเชื่อ 2. เขาเป็นเฒ่าหัวงู ตัวเองมีภรรยา แล้ว ยังไปยุ่งกับผู้หญิงคนอื่นอีก	ผู้ชายคนนี้อายุห้าสิบกว่าแล้ว แต่ อยากหาแฟนที่ยังสาว ทำตัวเป็น ม้าแก่กินหญ้าอ่อน

3.4 ส่วนเงินที่มีความหมายกว้างกว่าส่วนไทย มี 3 ส่วน

ส่วนไทย

ส่วนเงิน

ส่วน

1. แข็งเป็นหัวไอ้โจร

坚如磐石 jiān rú pán shí

ความหมาย

แข็งมาก นำมาใช้เปรียบ
กับสิ่งของ (ว. หน้า 49)

แข็งเหมือนก้อนหินใหญ่
แข็งมากเหมือนก้อนหินใหญ่
นำมาเปรียบกับสิ่งของหรือความคิด
จิตใจของคน (ค. 第. 594 页)

ตัวอย่าง

เนยแข็งชิ้นนี้เก็บไว้นานจนแข็ง
มากแล้ว แข็งเป็นหัวไอ้โจร กิน
ไม่ได้

1. ถ้าเรามีเป้าหมายที่แน่วแน่ มีจิตใจที่
แข็งเหมือนก้อนหินใหญ่ ไม่ว่าเราจะ
ทำเรื่องอะไรก็ทำได้
2. เพชรเป็นวัตถุที่แข็งเหมือนก้อนหิน
ใหญ่ ไม่ว่าใช้เครื่องมืออะไรมาตี ก็
ทำให้มันแตกไม่ได้

ส่วน

2. เสียทองเท่าหัว ไม่ยอมเสียผ้าให้ใคร

千金不卖 qiān jīn bù mài
(ซื้อด้วย)ทองคำมูลค่าหนึ่งพันคำถึงก็
ไม่ขาย

ความหมาย

สามีของตัวเองไม่ยอม
ซื้อขายแลกเปลี่ยนกับเงินทอง
ไม่ว่ามากมายเท่าไร
(ว. หน้า 590)

สิ่งของหรือคนที่มีคุณค่า ไม่ยอม
ซื้อขาย แลกเปลี่ยนกับเงินทอง
จำนวนมากเพียงใดก็ตาม
(王. 第. 938 页)

ตัวอย่าง

ฉันรู้ว่าเธอชอบสามีฉัน แต่ฉันแต่งงาน
หลายสิบปีแล้ว ไม่ยอมหย่ากับเขา
แน่ ๆ เธออย่ามายุ่งกับสามีฉันอีก
คนอย่างฉัน เสียทองเท่าหัว ไม่ยอม
เสียผ้าให้ใคร

1. แก้วหยกใบนี้ทองคำมูลค่าหนึ่งพัน
คำถึงก็ไม่ขาย เพราะมันเป็นมรดก
ของบรรพบุรุษและเป็นสิ่งบ่งบอก
ฐานะครอบครัวด้วย
2. คุณเอาทรัพย์สินของฉันไปหมด
ก็ไม่เป็นไร แต่อย่ามาแย่งชิงแฟนของ
ฉัน ในชีวิตฉัน เขาเป็นสิ่งที่ล้ำค่า
ทองคำมูลค่าหนึ่งพันคำถึงก็ไม่ขาย

สำนวน	3. หัวโจก	鹤立鸡群 hè lì jī qún
		นกกระยางท่ามกลางฝูงไก่
ความหมาย	หมายถึง หัวหน้าในหมู่ เป็นคนสำคัญ ของหมู่คณะ (ร. หน้า 1283) มักใช้ในความหมายเชิงลบ	หมายถึง คนที่มีความสามารถเป็นตัว สำคัญอยู่ท่ามกลางฝูงสามัญชน (王. 第. 502 页)
ตัวอย่าง	เขาเป็นหัวโจกในหมู่นักเลงหมู่บ้าน นี้ เขาบอกอะไร คนอื่นก็ทำตามเพราะ มีความเกรงกลัว	เขาเป็นนกกระยางท่าม กลางฝูงไก่ เพราะเขาเก่งทุกด้าน เป็นคนเด่นในกลุ่มคนทั่วไป

สำนวนไทยที่มีคำว่า “หัว” ซึ่งหมายถึงศีรษะมี 10 สำนวน ได้แก่

น้ำเกลือน้ำปลาร้ารดหัว

เมาหัวราน้ำ

หัวชนฝา

หัวนอนปลายตีน

หัวหัวหกกันขวิด

เอาปูนหมายหัว

ความรู้ท่วมหัว เอาตัวไม่รอด

โง่หัวไม่ขึ้น

หัวเรี่ยวหัวแรง

เสียบทองเท่าหัว ไม่ยอมเสียบหัวให้ใคร

นอกนั้นมีคำว่า “หัว”ซึ่งไม่ได้หมายถึงศีรษะ 16 สำนวน ได้แก่

กึ่งก้อยหัวแม่มือ

ดักน้ำรดหัวตอ

ตัดไฟหัวลม

ถีบหัวเรือส่ง

หมาหัวเน่า

หักค้ำพริ้วด้วยหัวเข่า

หัวกะทิ

หัวหายตะพายขาด

กลับหัวกลับหาง

ตีหัวหมาด่าแม่เจ้า

หัวกระไดไม่แห้ง

หัวโขนครอบ

หัวไม้ส่ายหางไม้กระดิก

เฒ่าหัวงู

แข็งเป็นหัวไอ้โจร

หัวโจก

ส่วนสำนวนจีนที่ใช้คำเกี่ยวกับสิ่งอื่น ๆ มีดังนี้

1. สัตว์

对牛弹琴 duì niú tán qín คิดพิณให้ควายฟัง

过街老鼠-人人喊打 guò jiē lǎo shǔ rén rén hǎn dǎ หนูข้ามถนนใครเห็น
ใครก็จะตี

掉毛的孔雀不如鸡 diào máo de kǒng què bù rú jī นกยูงที่ขนร่วงเทียบกับไก่ก็
ยังไม่ได้

老马啃嫩草 lǎo mǎ kěn nèn cǎo ม้าแก่กินหญ้าอ่อน

鹤立鸡群 hè lì jī qún นกกระยางท่ามกลางฝูงไก่

2. สิ่งของ

南辕北辙 nán yuán běi zhé ล้อไปทางใต้แต่รอยล้อไปทางเหนือ

门庭若市 mén tíng ruò shì ประตูบ้านเหมือนตลาด

千金不卖 qiān jīn bú mài (ซื้อด้วย)ทองคำมูลค่าหนึ่งพันตำลึงก็ไม่ขาย

3. พืช

粗枝大叶 cū zhū dà yè กิ่งหยาบใบใหญ่

朽木不雕 xiǔ mù bù diāo ไม้ที่เน่าเสียแกะสลักไม่ได้

4. ธรรมชาติ

过河拆桥 guò hé chāi qiáo ข้ามแม่น้ำรี้อสะพาน

坚如磐石 jiān rú pán shí แข็งเหมือนก้อนหินใหญ่

5. การกินการดื่ม

一饭之恩 yī fàn zhī ēn มีบุญคุณให้ข้าวหนึ่งมือ

肚子裡的汤圆倒不出来 dù zi lǐ de tāng yuán dào bù chū lái ขนมนบัวลอยใน
ท้อง เทไม่ออก

6. พุทธิกรรม

尊老爱幼 zūn lǎo ài yòu เคารพผู้ใหญ่รักเด็ก
 防微杜渐 fáng wēi dù jiàn ขจัดต้นภัยตั้งแต่เริ่มต้น
 酩酊大醉 míng dīng dà zuì เมาไม่รู้เรื่อง
 刚愎自用 gāng bì zì yòng คื้อรันในความเห็นของตัวเอง
 出类拔萃 chū lèi bá cuì โดดเด่นกว่าเพื่อน
 百折不挠 bǎi zhé bù náo หักร้อยครั้งยังไม่ถอย
 不识底细 bù shí dǐ xì ไม่รู้รายละเอียด
 乐不思蜀 lè bù sī shú สุขจนลืมกลับ
 无法自拔 wú fǎ zì bá คึงตัวออกมาไม่ได้
 以强凌弱 yǐ qiáng líng ruò ฝายเหนือกว่าเอาเปรียบฝายด้อยกว่า
 上行下效 shàng xíng xià xiào ทำตามผู้นำ
 出将入相 chū jiāng rù xiàng ออกเป็นขุนศึก เข้าเป็นขุนนาง

กล่าวโดยสรุป การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนไทยและสำนวนจีน พบว่าสิ่งที่นำมา
 เปรียบมีทั้งเหมือนและแตกต่างกัน แสดงให้เห็นถึงความคล้ายคลึงและความแตกต่างบางประการ
 ระหว่างวัฒนธรรมและโลกทัศน์ของทั้งสองชนชาติ